

*М.В. Миронов (Дубна, Россия)*

### **Особенности перевода названий мастей лошадей в художественной литературе (на материале русского и английского языков)**

*Аннотация:* В статье рассматривается лексико-семантическая группа слов, используемых для обозначения мастей лошадей в русском и английском языках. Дается информация о составе и особенностях изучаемых групп, наличии эквивалентов и словообразовательном потенциале названий мастей. Основная часть статьи посвящена рассмотрению того, как названия мастей используются в художественных произведениях и каким образом они переводятся с русского языка на английский и с английского на русский. Дается краткая характеристика используемых переводческих приемов – генерализации, конкретизации и замены. Описание каждого переводческого приема сопровождается примерами из текстов художественной литературы и их переводов на иностранный язык. Рассматриваются несколько случаев, в которых определение используемого приема вызывает сложности. Затем рассматриваются причины использования генерализации, конкретизации и замены для передачи названий мастей в переводах произведений художественной литературы.

*Ключевые слова:* английский язык, лексико-семантическая группа, лексико-семантические замены, масть лошади, русский язык, художественный перевод

---

*M.V. Mironov (Dubna, Russia)*

### **On Peculiarities of Translating Horse Coat Names in Works of Fiction (in Russian and English)**

*Abstract:* The article comprises to the consideration of lexico-semantic group of words denoting horse coat names in Russian and English. Information on the composition and characteristic features of the above-mentioned groups, as well as on the existence of equivalents and the word-forming potential of horse coat names is given. The main part of the article regards to the usage of horse coat names in works of fiction and the ways of translating them from Russian into English and vice versa. The translation methods such as generalization, concretization and substitution are briefly characterized and illustrated with examples from a work of fiction and their corresponding translation. Several cases in which the used method is difficult to define are included. The article also

describes the reasons for the usage of generalization, concretization and substitution in translation of horse coat names in the works of fiction.

*Key words:* the English language, lexico-semantic group, lexico-semantic substitutions, horse coat, the Russian language, literary translation

В современном мире лошади продолжают играть немаловажную роль даже несмотря на то, что давно уступили роль основного средства передвижения другим транспортным средствам. В области медицины лошади используются для производства сывороток и в программах иппотерапии. Различные виды конного спорта до сих пор не теряют своей популярности. Лошади всё так же используются при перевозке грузов в труднодоступных районах. Однако названия мастей лошадей в основном неизвестны широким массам. Их знание остается достоянием коннозаводчиков, врачей-иппологов и людей, занимающихся конным спортом.

Ввиду малой распространенности знаний о том, что обозначают различные названия мастей лошадей, представляется целесообразным их изучение с лингвистической точки зрения. Среднестатистический обыватель чаще всего встречается с названиями мастей, читая произведения художественной литературы – например, Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского, Н.В. Гоголя и других писателей XIX в. В позднее написанных произведениях также встречаются названия мастей. Если же лошади выступают в качестве основных персонажей произведения, например в повести Л.Н. Толстого «Холстомер» или рассказе Э. Сетон-Томпсона «Мустанг-иноходец», то названия мастей приобретают еще большее значение.

Прежде чем перейти к изучению того, как названия мастей используются в художественных произведениях и каким образом переводятся с одного языка на другой, необходимо сказать несколько слов о лексико-семантических группах, включающих в себя названия мастей в русском и английском языках.

Понятие лексико-семантической группы одним из первых использовал Ф.П. Филин. Он определял лексико-семантические группы как «объединения двух, нескольких или многих слов по их лексическим значениям»<sup>1</sup>. Так, все названия мастей лошадей в русском языке (гнедая, рыжая, вороная, караковая и т. д.) образуют лексико-семантическую группу «масть лошади».

Согласно нашему исследованию, в русском языке эта группа состоит как минимум из 75 слов. В английском языке соответствующая группа включает не менее 122 слов. Необходимо отметить, что «основных» названий, образующих «ядро» лексико-семантической группы, совсем немного, и почти все они имеют эквиваленты в обоих языках. Эти названия включают в себя простые прилагательные, например: гнедая (*bay*), рыжая (*chestnut*), буланая (*buckskin*). Большую часть рассматриваемых лексико-семантических групп составляют сложные прилагательные, например: светло-гнедая (*light bay*), темно-рыжая (*dark chestnut*), золотисто-буланая (*golden buckskin*). При сопоставлении названий мастей в русском и английском языках выяснилось, что однозначными эквивалентами обладают далеко не все. Более того, у английских названий гораздо больше синонимов и альтернативных наименований.

В русском языке названий мастей меньше, но многие из них представляют собой материал для словообразования. Например, от многих названий мастей могут

---

<sup>1</sup> Филин Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. Приложение 1. Хрестоматия. Владивосток, 2004. С. 224.

быть образованы глаголы, обозначающие процесс приобретения лошастью этой масти: обмышатеть, перемышатиться, вымышатиться, вырыжеть, зачубареть, исчубареть, погнедеть, сиветь. Согласно словарю В.И. Даля некоторые названия, такие как «мухортая», образуют множество слов различных частей речи, используемых в переносном значении: глаголы – мухортаться, мухрыжить, существительные – мухортый, мухортик, мухрыга, мухрыжка, мухрюга, прилагательные – мухрый, мухроватый<sup>1</sup>. Большинство из этих слов являются устаревшими или диалектными. Они обладают негативными коннотациями: слабость, невзрачность, нелюдимость, чванство, обман.

Также русские наименования мастей могут использоваться для образования кличек лошадей. В роли зоонимов могут выступать как названия мастей (например, Рыжий, Гнедой, Караковый, Серый, Темно-серая, Темно-гнедая, Вороная, Буланая), так и их метафорические переосмысления (например, Золотой, Мраморная, Огнистый, Серебряный, Смоленый, Стальной). О.Н. Трубочев отмечает: «Хотя эти клички и сообщали конкретные сведения о своих носителях, их нельзя считать совершенно стилистически нейтральными, ибо сами традиционные названия чистых мастей конской элиты были положительными характеристиками»<sup>2</sup>.

Множество кличек образуется от названий мастей при помощи суффиксов. Большая часть этих суффиксов имеет уменьшительно-ласкательное значение. В качестве примера можно рассмотреть название масти «рыжая». Путем добавления к основе суффиксов *-к-*, *-ко-*, *-ок-*, *-ик-*, *-ух-* формируются зоонимы: Рыжка, Рыжко, Рыжок, Рыжик, Рыжуха. Всего было обнаружено более 12 суффиксов, используемых для образования кличек лошадей, основанных на названии масти. Также в этой роли применяется окончание *-ой*, образующее зоонимы наподобие «Серой».

Таким образом, можно заключить, что лексико-семантическая группа названий мастей в русском языке обладает большим словообразовательным потенциалом.

Обладая информацией о составе и особенностях рассматриваемых лексико-семантических групп, можно перейти к изучению того, как названия мастей употребляются в художественной литературе и как происходит перевод этих названий с русского на английский и с английского на русский. Исследование особенностей перевода названий мастей проводилось методом сплошной выборки на материале текстов классических произведений русско- и англоязычной художественной литературы.

Сначала тексты рассматривались на предмет наличия в них названий мастей лошадей. Результаты поиска варьировались от произведения к произведению. Так, в тексте романа К. Маккарти «Кони, кони...» можно найти десятки упоминаний различных мастей: «чалые», «мышастые», «соловые» и т. д. В то же время в «Преступлении и наказании» Ф.М. Достоевского было найдено только три названия масти: саврасая лошадь во сне Раскольникова, гнедая, упомянутая одним из мужиков в той же сцене, и серые лошади, сбившие Мармеладова.

Затем тексты художественных произведений сопоставлялись с текстами их переводов. В ходе такого сопоставления было выяснено, что названия мастей лошадей очень часто передаются не при помощи однозначных эквивалентов, а с использованием различных переводческих приемов, включающих генерализацию, конкретизацию и замену.

<sup>1</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М., 1999. С. 363.

<sup>2</sup> Русская ономастика и ономастика России: Словарь. М., 1994. С. 110.

Переводческий прием генерализации заключается в замене оригинального термина другим, более общим по значению, более широким. Так, например, в рассказе Э. Сетон-Томпсона «Мустанг-иноходец» упоминается *white mare* (белая кобыла). В переводе на русский язык слово *white* было передано при помощи более общего слова «светлая». Ср.: *The old white mare that had been such help in sighting them at night, had dropped out hours ago, dead beat.* – *Светлая кобыла, помогавшая охотникам отыскивать табун в темноте, была покинута табунном уже несколько часов назад и находилась при последнем издыхании.* Разумеется, слово «светлая» не является названием масти, но имеет более широкое значение, чем «белая». Таким образом, используемый здесь прием можно определить как генерализацию.

Однако при сопоставлении текстов оригинала и перевода были найдены и другие трансформации, определение которых вызвало затруднения. Например, в переводе повести Дж. Вилья «Дымка» название *buckskin* (буланый) передано как «гнедой»: *The big buckskin did know better and if Smoky had noticed, he'd seen him out there on the far side of the bunch, and willing to keep neutral.* – *Старый гнедой понимал, в чем дело, и если бы Дымка взглянул теперь на него, он увидел бы, что тот отошел к дальнему краю табуна, решив держаться в стороне.*

У буланой и гнедой мастей есть общие черты – черные грива и хвост лошади. Однако основной цвет у буланой будет светло-песочным, а у гнедой – темно-рыжим. Эти масти явно различаются, например, в рассказе А.П. Чехова «Воры»: «...не пожелает ли его высокоблагородие господин доктор променять гнедую кобылку на буланого меринка». Однако в примере из повести «Дымка» *buckskin* (буланый) переводится именно «гнедым». Чтобы определить этот прием как генерализацию необходимо учесть тот факт, что гнедая и буланая масти связаны генетически: буланая является разновидностью, подмастком гнедой. Таким образом, несмотря на различия в экстерьере, буланую лошадь можно назвать гнедой, применяя прием генерализации. В этом случае «гнедая» будет более общим термином по отношению к «буланой».

Прием конкретизации, наоборот, заключается в замене оригинального термина более узким по значению. Существуют простые случаи, в которых можно с легкостью определить применение конкретизации, например: *He finally run acrost a bay gelding which seemed some familiar, and Smoky must of seemed the same to that gelding too for both of 'em started to show interest at once and came to meet one another.* – *В конце концов он наткнулся на темно-гнедого жеребчика, который показался ему знакомым, должно быть, и тот увидел что-то знакомое в Дымке, потому что оба с любопытством осмотрели друг друга* («Дымка», Дж. Виль).

В этом примере *bay* (гнедой) переводится как «темно-гнедой», что явно представляет собой замену термина более конкретным. Однако, как и в случае с генерализацией, существуют более сложные ситуации. Например: *Но в жизни всё меняется быстро и живо: и в один день с первым весенним солнцем и разлившимися потоками отец, взявши сына, выехал с ним на тележке, которую потащила мухортая пегая лошадка, известная у лошадиных барышников под именем сороки...* – *But in life everything changes swiftly and livelily: and one day, with the first spring sun and the flooding streams, the father, taking his son, drove off with him in a cart, dragged by a runty piebald horse known among horse traders as a magpie...* («Мертвые души», Н.В. Гоголь).

Название «пегая» может быть переведено на английский язык двумя словами: *piebald* и *skewbald*. Первое используется для обозначения вороно-пегой ма-

сти (вороная с белыми отметинами), а второе – для любой другой пегой лошади (рыже-пегой, гнедо-пегой и т. д.). Следовательно, в рассматриваемом примере совершенно правильным и единственным вариантом перевода является именно *piebald*, потому что речь идет о лошади, известной у торговцев «под именем сороки». Разумеется, сорокой можно назвать только черно-белую лошадь. В этом примере имеет место обязательная конкретизация: слово «пегая» может быть переведено только при помощи более узких по значению терминов.

Третьим методом перевода названий мастей является замена. В этом случае оригинальное название может быть изменено на любое другое по желанию переводчика. Например, в переводе романа Д. Фрэнсиса «Крысиные гонки» масть *dappled grey* (серая в яблоках) передается как «гнедая». Ср.: *Kenny didn't find his opening. He finished the race in third place, still pinned in by Colin in front and a dappled grey alongside. – Кенни так и не вырвался вперед и закончил заезд третьим. Колин победил, а второй была гнедая кобыла.*

Очевидно, что серая в яблоках и гнедая – совершенно разные масти, и используемый в данном случае прием можно определить как полную замену одного термина другим.

Причина, по которой названия мастей переводятся не только однозначными эквивалентами, но и с использованием генерализации, конкретизации и замены, заключается в том, что рассматриваемые тексты являются художественными. Они обладают собственным ритмом, и использование словарного эквивалента при переводе может исказить этот ритм. Более того, если название масти употребляется в речи персонажа, то использование эквивалента может разрушить фразу. Например, в русском языке некоторые «дикие масти», характеризующиеся различными отметинами, выражаются одним словом: каурая, мышастая. В английском же используются сложные прилагательные: *red dun*, *black dun*. Следовательно, в тексте оригинала вполне допустима такая фраза: «Как там дела у моего каурого?» Если мы попытаемся перевести название масти при помощи эквивалента, то получится: *How's my red dun doing?* Совершенно ясно, что такая фраза вряд ли прозвучит в устной речи, и использование сложного прилагательного в качестве существительного в данном случае является нежелательным.

Также переводческие приемы могут использоваться, если оригинальный термин имеет несколько значений, или является анахронизмом, или же не подходит, например, ввиду своей сложности.

Лексико-семантические группы, содержащие названия мастей лошадей в русском и английском языках, представляют богатый материал для исследования. Они включают большое количество слов, отличающихся разнообразием, обладающих словообразовательным потенциалом, богатством этимологий. Изучение особенностей перевода названий мастей в художественных произведениях дает возможность увидеть многообразие связей между членами соответствующих лексико-семантических групп.

## ЛИТЕРАТУРА

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. Т. 2: И–О. М.: Рус. яз., 1999. 779 с.

Русская ономастика и ономастика России. Словарь / Под ред. О.Н. Трубачева. М.: ШколаПресс, 1994. 288 с.

Виль Д. Дымка. [itlife.club/br/?b=129891](http://itlife.club/br/?b=129891) (дата обращения: 18.09.2017).

*Гоголь Н.В.* Мертвые души // Гоголь Н.В. Полное собр. соч.: В 14 т. Т. 6. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1951. rvb.ru/gogol/01text/vol\_06/01\_mertvye\_dushi/0132.htm (дата обращения: 25.04.2018).

*Достоевский Ф.М.* Преступление и наказание // Достоевский Ф.М. Собр. соч.: В 15 т. Т. 5. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1989. rvb.ru/dostoevski/01text/vol5/27.htm (дата обращения: 15.03.2018).

*Маккарти К.* Кони, кони... book-online.com.ua/read.php?book=8492 (дата обращения: 25.12.2017).

*Сетон-Томпсон Э.* Мустанг-иноходец // Рассказы о животных. Минск: Мастацкая літэратура, 1980. www.serann.ru/text/mustang-inokhodets-9060 (дата обращения: 18.04.2018).

*Толстой Л.Н.* Холстомер // Толстой Л.Н. Собр. соч.: В 22 т. Т. 12. М.: Художественная литература, 1982. rvb.ru/tolstoy/01text/vol\_12/01text/0278.htm (дата обращения: 08.03.2018).

*Филин Ф.П.* О лексико-семантических группах слов // Рублева О.Л. Лексикология современного русского языка. Приложение 1. Хрестоматия. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. С. 223–230.

*Dostoyevsky F.* Crime and Punishment / Translated by Constance Garnett. Web edition by eBooks@Adelaide. The University of Adelaide Library, 2014. ebooks.adelaide.edu.au/d/dostoyevsky/d72c/complete.html (дата обращения: 15.03.2018).

*Gogol N.* Dead Souls / Translated and annotated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. English translation copyright, 1996. projects.iq.harvard.edu/gov2126/files/gogol\_dead\_souls\_1996.pdf (дата обращения: 25.04.2018).

*Gogol N.* Dead Souls / Translated by C.J. Hogarth. Web edition by eBooks@Adelaide. The University of Adelaide Library, 2014. ebooks.adelaide.edu.au/g/gogol/nikolai/g61d/complete.html (дата обращения: 25.04.2018).

*McCarthy C.* All The Pretty Horses. www.sturgeonenglish.com/uploads/1/3/6/0/13602064/cormac\_mccarthy\_-\_all\_the\_pretty\_horses.pdf (дата обращения: 18.04.2018).

*Thompson Seton E.* The Pacing Mustang // Wild Animals I Have Known. /www.mainlesson.com/display.php?author=seton&book=wild&story=mustang (дата обращения: 18.04.2018).

*Tolstoy L.* Kholstomer. A Story of the Horse / Web edition by The Long Riders Guild Academic Foundation. www.lrgaf.org/training/kholstomer.htm (дата обращения: 08.03.2018).

*Will J.* Smoky The Cowhorse. gutenber.net.au/ebooks07/0700111h.html (дата обращения: 18.03.2018).

## REFERENCES

Filin F.P. On lexico-semantic Groups of Words. In: Rubleva O.L. Lexicology of the Modern Russian Language. Appendix 1. Anthology. Vladivostok. Far Eastern Federal University Press. 2004, pp. 223–230. (In Russian)

Dal V.I. Explanatory Dictionary of the Live Great Russian Language: In 4 vols. Vol. 2.: I–O. Moscow. Russkiy Yazyk Publ. 1999. 779 p. (In Russian)

Russian Onomastics and Onomastics of Russia: Dictionary / Ed. by O.N. Trubachev. Moscow. ShkolaPress Publ. 1994. 288 p. (In Russian)

Dostoyevsky F.M. Crime and Punishment. In: Dostoyevsky F.M. The Complete Works: In 15 vols. Vol. 5. Leningrad. Nauka Publ. 1989. rvb.ru/dostoevski/01text/vol5/27.htm (date accessed: 15.03.2018). (In Russian)

Gogol N.V. Dead Souls. In: Gogol N.V. The Complete Works: In 14 vols. Vol. 6. Moscow; Leningrad. Academy of Sciences of the USSR Press. 1951. rvb.ru/gogol/01text/vol\_06/01\_mertvye\_dushi/0132.htm (date accessed: 25.04.2018). (In Russian)

McCarthy C. All The Pretty Horses. [book-online.com.ua/read.php?book=8492](http://book-online.com.ua/read.php?book=8492) (date accessed: 25.12.2017). (In Russian)

Thompson Seton E. The Pacing Mustang. In: Thompson Seton E. Wild Animals I Have Known. Minsk. Mastatskaya literatura Publ. 1980. [www.serann.ru/text/mustang-inokhods-9060](http://www.serann.ru/text/mustang-inokhods-9060) (date accessed: 18.04.2018). (In Russian)

Tolstoy L.N. Kholstomer. A Story of the Horse. In: Tolstoy L.N. The Complete Works: In 22 vols. Vol. 12. Moscow. Khudozhestvennaya Literatura Publ. 1982. [rvb.ru/tolstoy/01text/vol\\_12/01text/0278.htm](http://rvb.ru/tolstoy/01text/vol_12/01text/0278.htm) (date accessed: 08.03.2018). (In Russian)

Will J. Smoky the Cowhorse. [litlife.club/br/?b=129891](http://litlife.club/br/?b=129891) (date accessed: 18.09.2017). (In Russian)

Dostoyevsky F. Crime and Punishment / Translated by Constance Garnett. Web edition by eBooks@Adelaide. The University of Adelaide Library. 2014. [ebooks.adelaide.edu.au/d/dostoyevsky/d72c/complete.html](http://ebooks.adelaide.edu.au/d/dostoyevsky/d72c/complete.html) (date accessed: 15.03.2018).

Gogol N. Dead Souls / Translated and Annotated by Richard Pevear and Larissa Volokhonsky. English Translation Copyright. 1996. [projects.iq.harvard.edu/gov2126/files/gogol\\_dead\\_souls\\_1996.pdf](http://projects.iq.harvard.edu/gov2126/files/gogol_dead_souls_1996.pdf) (date accessed: 25.04.2018).

Gogol N. Dead Souls / Translated by C.J. Hogarth. Web edition by eBooks@Adelaide. The University of Adelaide Library. 2014. [ebooks.adelaide.edu.au/g/gogol/nikolai/g61d/complete.html](http://ebooks.adelaide.edu.au/g/gogol/nikolai/g61d/complete.html) (date accessed: 25.04.2018).

McCarthy C. All The Pretty Horses. [www.sturgeonenglish.com/uploads/1/3/6/0/13602064/cormac\\_mccarthy\\_-\\_all\\_the\\_pretty\\_horses.pdf](http://www.sturgeonenglish.com/uploads/1/3/6/0/13602064/cormac_mccarthy_-_all_the_pretty_horses.pdf) (date accessed: 18.04.2018).

Thompson Seton E. The Pacing Mustang. In: Wild Animals I Have Known. [www.mainleson.com/display.php?author=seton&book=wild&story=mustang](http://www.mainleson.com/display.php?author=seton&book=wild&story=mustang) (date accessed: 18.04.2018).

Tolstoy L. Kholstomer. A Story of the Horse. Web edition by The Long Riders Guild Academic Foundation. [www.lrgaf.org/training/kholstomer.htm](http://www.lrgaf.org/training/kholstomer.htm) (date accessed: 08.03.2018).

Will J. Smoky The Cowhorse. [gutenberg.net.au/ebooks07/0700111h.html](http://gutenberg.net.au/ebooks07/0700111h.html) (date accessed: 18.03.2018).

*Сведения об авторе:*

Михаил Владимирович Миронов,  
аспирант  
факультет социальных и гуманитарных наук  
кафедра лингвистики  
Государственный университет «Дубна»

Mikhail V. Mironov,  
Postgraduate Student  
Faculty of Social and Human Science  
Department of Linguistics  
Dubna State Univeristy

[mikhailmironov1@mail.ru](mailto:mikhailmironov1@mail.ru)